

朝陽科技大學 099學年度第2學期教學大綱
Translation on News English 新聞英文翻譯

當期課號	3451	Course Number	3451
授課教師	陳碩甫	Instructor	Chen, Shuo Fu
中文課名	新聞英文翻譯	Course Name	Translation on News English
開課單位	應用外語系(二進)四A	Department	
修習別	必修	Required/Elective	Required
學分數	2	Credits	2
課程目標	學生修完此門課程，可以瞭解新聞英文的詞彙與片語及特殊語法，及促進學生對報刊討論主題的興趣，以增進新聞英文閱讀能力並提昇學生ICRT或CNN等新聞英文聽力。	Objectives	The main goal of this course is to enlighten students' interests in News English, cultivating them to be able to read, comprehend, and articulate current critical issues in the news. The students will have a better understanding of the format, caption rendition and news sources, in the news.
教材	1. 新聞英文閱讀與翻譯技巧/ 廖柏森博士 (眾文圖書公司出版) 2. 課堂講義及補充資料	Teaching Materials	1. Journalistic English: Reading and Translating / Dr. Posen Liao (JW Books Publishing) 2. In-Class Handouts and Supplements
成績評量方式	1. 課堂參與及作業(50%) 2. 期中考(25%) 3. 期末考(25%)	Grading	1. Attendance/Class Participation/Assignments (50%) 2. Mid-Term Exam (25%) 3. Final Exam (25%)
教師網頁	-		
教學內容	<p>閱讀英語新聞</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 英語新聞概述 2. 世界重要媒體 3. 英語新聞閱讀策略 4. 英語新聞詞彙及用詞的特色 5. 英語新聞的架構 <p>翻譯英語新聞</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 英語新聞翻譯概述 2. 英語新聞辭彙翻譯 3. 英語新聞句子翻譯 4. 英語新聞段落翻譯 5. 常用英文辭彙 <p>聽力練習</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 美語新聞 (有線電視新聞網 CNN、美國之音VOA) 2. 英語新聞 (英國廣播公司BBC) <p>練習</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 政治及社會新聞 2. 財經新聞 3. 娛樂及運動新聞 	Syllabus	<p>Reading News Journals and Reports</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General Introduction to English News Journals 2. Main Stream Medias in the World 3. Strategies for Reading English News 4. Journalistic Terminologies and Word Usages 5. Structures of English News Journals and Reports <p>Translating News Journals and Reports</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General Introduction to Interpreting English News 2. Translating the Terms and Vocabularies in English News 3. Translating the Sentences in English News 4. Translating the Paragraphs in English News 5. Terminology <p>Listening Comprehension</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. American English News Report (CNN, Voice of America) 2. British English News Report (BBC) <p>Drills</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Political and Social News 2. Financial News 3. Entertainment and Sports